

ITC 翻译练习 2

张祥：罗斯先生，很高兴我们又见面了，欢迎你们来到上海！快请坐！

(Sig. Rossi! Felice di vederLa di nuovo! Benvenuti a Shanghai. Prego, si accomodi.)

罗斯：Grazie! E' un piacere anche per me rivederLa, direttore generale Zhang, e anche tutti voi colleghi.

(谢谢！很高兴再次见到张总经理和诸位同行！)

张祥：请允许我向各位介绍一下，这位是上海国际纺织品进口有限公司总经理王宁先生；这位是采购部经理方华女士；这位是广州纺织品进出口公司的副董事长张东先生；这位是我的助理李红小姐。

(Mi permettete di presentarvi i nostri colleghi. Questo è il sig. Wang Ning, direttore generale della società a responsabilità limitata dell'importazione tessile internazionale di Shanghai, questa è la sig.ra Fang Hua, direttrice del dipartimento di acquisto, questo è il sig. Zhang Dong, vice presidente del consiglio di amministrazione della società di import-export tessile di Ganzhou, e questa è la mia assistente, sig.ra Li Hong.)

罗斯：È un piacere conoscervi! Salve a tutti! Questo è il mio biglietto di visita, mi affido a voi.

(幸会！幸会！你们好！这是我的名片，请多多关照。)

王宁等：您太客气了！这是我的名片，今后也请您多多关照。

(Lei è troppo gentile! Eccole il mio biglietto di visita, da oggi in poi anch'io mi raccomando a voi.)

罗斯：Lei mi lusinga! (不敢当，不敢当！)

张祥：快请坐吧！我们坐下来谈！请喝茶。这两天的参观、访问怎么样？

(Prego, accomodatevi. Ne parliamo seduti. Prendete del tè. Come sono andate le visite di questi giorni?)

罗斯：Impressionante! La Cina è davvero un Paese bello! Non pensavo che i prodotti nel mercato cinese fossero così variegati, si può dire che c'è tutto quello che si possa immaginare. Mi ha sorpreso soprattutto il mercato tessile e dell'abbigliamento. Sia nei centri commerciali piccoli che in quelli grandi, nelle vie larghe o nei vicoli stretti, dappertutto si vendono abiti, sembra che io sia entrato nel regno dell'abbigliamento!

(印象太深刻了！中国真是一个美丽的国家！没想到中国市场上的商品这么丰富，真可以说是应有尽有。尤其让我吃惊的是纺织品和服装市场，大小商场、大街小巷，到处都是卖服装的，我就好像走进了服装王国！)

王宁：罗斯先生说得一点儿没错。事实上，中国已经成为世界上最大的服装出口国了。

(Sig. Rossi ha proprio ragione. In realtà la Cina è già diventata il più grande paese per esportazione dell'abbigliamento del mondo.)

罗斯：Questa volta siamo venuti in Cina proprio per discutere degli affari di import-export del settore tessile ed abbigliamento. Sembra che siamo proprio nel posto giusto! Speriamo di poter ricevere il pieno appoggio della vostra azienda.

(我们这次来中国，就是为了洽谈纺织品和服装进出口业务，看来我们是来对了。希望能得到贵公司的大力协助。)

张祥：只要我们能办到的，我们一定尽力办。我们虽然是头一次打交道，但我相信，我们会成为真正的朋友的。

(Faremo tutto il possibile per aiutarvi. Anche se è la prima volta che entriamo in contatto, confido che diventeremo veri amici.)

罗斯：Amici veri, perfetto! Allora facciamo in modo di fidarci, aiutarci e sostenerci a vicenda!

(真正的朋友，这太好了！那就让我们互相信任、互相帮助、互相支持吧！)